

union des commerçants
et artisans de malleray-bévilard



ucamb

Kaiser & Wittwer devient
kwsa, kaiser wittwer
schneegg architectes

P. 3

Nouveaux locaux pour
Zurich Assurances

P. 5

Onze heureux
gagnants

P. 7



Boucherie - charcuterie • 2735 Bévillard • Tél. 032 492 17 83

Venez participer à notre concours de Pâques

- Viande de notre propre abattage
- Qualité assurée de l'étable à l'étale

Feeling's Coiffure
Tiziana Guillen-Di Ponio

Rue Aimé Charpilloz 4
2735 Bévillard
032 492 30 65
tittex4@hotmail.com

Pierre Faigaux SA

2735 Malleray
Tél. 032 492 16 94
Fax 032 492 32 60
E-mail: pierre.faigaux@bluewin.ch
CCP 25-7882-9

Constructions de routes
Aménagements extérieurs
Transports
Terrassements
Creusages
Carrière

Menuiserie
MORAND Sàrl

CUISINE - FENÊTRE - PORTE - SOL & PLAFOND
TERRASSE - CHARPENTE

www.morand-menuiserie.ch
2735 Bévillard - 078 788 32 16 **FINSTRAL**

Nouveau

Venez nous rendre visite....

LAUR
FITNESS

LAURFitness Sàrl
Grand-Rue 46
2735 Malleray

+41 32 492 41 38
contact@laurfitness.ch
www.laurfitness.ch

Nous travaillons avec les produits de notre région !

Marco Bracelli
Boulangerie-Pâtisserie
Malleray

terroir-juraregion.ch

Feuz Frères SA

Fruits et légumes
Produits surgelés
Fruits et légumes prêts à l'emploi

CH-2735 Malleray - Mail. feuzfreres@bluewin.ch
Tél. 032 492 32 32 - Fax 032 492 27 19

Vous l'imaginez...
Nous le réalisons !

CREAJARDIN

CRÉATION ET ENTRETIEN

Bévillard - Tavannes - Tramelan

www.crea-jardin.ch

Entreprise de peinture
Daniel Burgunder
2735 Malleray
Tél. privé 032 492 21 46

Kaiser & Wittwer devient **kwsa**, kaiser wittwer schnegg **architectes** 20 ans et de nouveaux jalons pour le futur

Le bureau d'architecture Kaiser & Wittwer fête cette année son 20^e anniversaire. Fondé en société simple en 1998 par Stéphane Kaiser, enfant de Malleray et toujours résidant de la localité, le bureau évolue assez rapidement et se fait une belle place dans la région et au-delà de la vallée de Tavannes. En 2004, Xavier Wittwer de Reconvilier, aujourd'hui domicilié à Saicourt a rejoint l'équipe de travail, puis en 2007, le bureau a été organisé en une société anonyme enregistrée sous le nom de Kaiser & Wittwer SA. Jusqu'à ce jour, plus de 260 projets ont été réalisés, dans les différents domaines de la construction.

Les réalisations touchent à la villa individuelle, dont plusieurs ont fait l'objet de publications dans des revues spécialisées, aux logements, aux bâtiments publics, commerciaux ou industriels. Les travaux d'entretien et de rénovation, les réaménagements intérieurs et extérieurs complètent les activités. Des expertises de biens immobiliers sont également régulièrement réalisées. Les constructions de nouvelles villas ont donné une belle renommée au bureau, et le rythme est toujours à peu près similaires depuis les débuts, à savoir avec une moyenne de 3-5 nouvelles commandes annuellement, mais qui sont à chaque fois des objets d'une grande qualité architecturale. Nous trouvons des villas de cette jeune équipe de Châtel-St-Denis à Porrentruy, en passant par le pays des 3 lacs et nos vallées.

Outre la demande dans les travaux de transformations d'anciens immeubles, de réaménagements et autres qui prennent un bel essor depuis quelques années, la demande est également régulière et en croissance dans le domaine industriel. Dernièrement, le bureau en association avec des confrères de Delémont, ont gagné un concours de grande importance pour la poste de Delémont.

« Nous cherchons à mettre le meilleur de nos compétences au service de notre clientèle en lui proposant une architecture claire et de qualité. Notre but est de réussir à attribuer à chaque projet une identité propre et de trouver pour chacun une solution adaptée au lieu, aux besoins, aux désirs, au budget disponible. Nous construisons pour aujourd'hui dans une situation donnée. Cependant, nous n'oublions pas de nous demander de quoi sera fait demain ni comment notre architecture pourra rester neutre et flexible et s'adapter à l'évolution de l'activité humaine et de la famille ou de la manière de travailler. Notre recherche architecturale a l'ambition de mettre en scène les éléments qui apporteront aux personnes une satisfaction esthétique, sociale et fonctionnelle.

L'architecte est confronté quotidiennement à un conflit étrange. Il imagine, conçoit, investit son savoir dans une œuvre qui, au final, est destinée à lui échapper. Il la comprend et la ressent comme sa propriété, mais ce sont d'autres qui la possèdent réellement et qui la feront vivre. Par bonheur, quand le projet idéalisé du concepteur et le rêve matérialisé du propriétaire entrent en vibration, la collaboration est exaltante. Une autre motivation nous fait avancer: c'est celle de retrouver, dans vingt ou trente ans une construction qu'on ne reniera pas et que l'on trouvera toujours actuelle avec un maître



d'ouvrage pleinement satisfait ». Ce sérieux de l'approche se ressent du reste avec la fidélité des clients, qui pour certains font appel aux services et compétences de Kaiser & Wittwer depuis des années.

Depuis ses débuts, le bureau a déjà formé 11 apprentis dessinateur en bâtiment, plus 4 qui sont à ce jour en cours de formation. « Nous avons des dizaines de demandes de stages chaque année, auxquelles nous répondons un maximum favorablement, et nous avons toujours montré l'exemple dans la formation des jeunes, très importante à nos yeux. A ce jour, aucun de nos apprentis n'a manqué son examen de fin d'apprentissage, et même si certains ne sont plus dans la profession, il y en a aussi qui aujourd'hui ont poursuivi leur chemin et sont devenus architectes à leur tour. »

Le bureau emploie à ce jour 10 collaborateurs, avec une légère vision de croissance en regard des projets et objets d'importance en cours.

Afin d'assurer la pérennité du bureau, Stéphane Kaiser et Xavier Wittwer ont décidé de redonner un souffle nouveau à la société en y intégrant à la direction et dans le capital-actions Monsieur Naim Schnegg domicilié avec sa famille aux Reussilles, architecte, et fidèle collaborateur depuis plusieurs années. Une nouvelle identité visuelle a été mise en place, et c'est maintenant le trio, avec le soutien précieux de tout son personnel, qui dirige la société pour la conduire vers de nouveaux défis. Kaiser & Wittwer devient donc **kwsa**, kaiser wittwer schnegg **architectes**.

Vous pouvez visiter le nouveau site Internet www.kwsa.ch du bureau d'architecture sur lequel sont répertoriés en textes et photos la plupart des réalisations de 1998 à nos jours, ainsi que les travaux en cours et concours.



Le Team R de Rien vous souhaite de joyeuses Fêtes Pascales.

R de Rien

Toujours à votre écoute!
Anne-Marie et Noëlia
vous proposent les nouveautés
du printemps. Nous sommes
une équipe dynamique qui reste
toujours dans les tendances
actuelles, en faisant
des formations continues.

Coiffure R de Rien
Anne-Marie Feusier
Grand-Rue 39
2735 Malleray
Tél. 032 492 32 79

*Au plaisir de vous accueillir.
A bientôt.
Anne-Marie et Noëlia*

NOUVEAUX LOCAUX POUR ZURICH ASSURANCES!



pour ses conseils en assurance et prévoyance, et mettra ses compétences au service de la clientèle privée autant que de la clientèle entreprise. Personnalité connue dans la région, Yann peut compter sur plusieurs atouts dans sa manche comme la proximité et la disponibilité, son dynamisme et sa réactivité. Il vous propose des conseils personnalisés avec une gamme complète de produits innovants, attractifs et adaptés à chaque situation.

N'hésitez pas à contacter Yann Minder par téléphone au 079 607 29 66 ou par e-mail: yann.minder@zurich.ch.

Membre UCAMB depuis bientôt une année, Yann Minder a eu le plaisir d'inaugurer ses nouveaux locaux à la Rue principale 41, à Bévillard. Le 9 février dernier était donc un jour de fête, où le verre de l'amitié a été offert aux visiteurs! Beaucoup de monde s'est déplacé et a montré de l'intérêt pour cette nouvelle localisation en plein village. C'est maintenant dans un espace plus ouvert, chaleureux et convivial que la clientèle de Yann Minder sera reçue.

Yann Minder est responsable de l'antenne de la Zurich Assurances pour le Bas de la Vallée de Tavannes, Valbirse, Moutier et sa couronne. Il est présent dans les locaux de l'agence de Bévillard et aussi de Moutier



Père & Fils Sàrl



Wahli Père & Fils Sàrl
Grand-Rue 7
CH - 2735 Malleray

Tél. 032 492 17 80
info@wahlisarl.ch
www.wahlisarl.ch

Ferblanterie - Couverture - Sanitaire - Chauffage

L'accordeurdupiano



Pré Rond 11
2735 Malleray
Mobile 079 680 51 71
Tél. 032 492 29 14

Wilfred Kummer
Facteur de pianos



Vous achetez?
Vous vendez?
Nous sommes à votre disposition.
Service personnalisé.

Tél. : 032 492 11 11
www.avendre.ch
Rue Principale 41, 2735 Bévillard

Fenêtres PVC • Stores • Volets alu • Portes de garage



DOYON FRERES SARL

www.doyonfreres.ch

032 492 26 89 - 2735 Bévillard



DYNAMIC HABITAT Sàrl
CONCEPTION, RÉALISATION

La Gérine 5 - 2735 Malleray
Tél: 032 / 492 11 20 Fax: 032 / 492 11 25
www.dynamic-habitat.com
info@dynamic-habitat.com

C.SCHALLER

2735 Malleray

Sàrl

FERBLANTERIE-COUVERTURE
INSTALLATIONS SANITAIRES

2735 Malleray Tél. 032 492 27 82 Natel 079 351 67 76

Menuiserie Sprunger PA & Fils Sàrl

Menuiserie
Ebénisterie
Cuisine



Fenêtre bois
& bois-métal
Escaliers

Rue du Lion d'Or 7 - 2735 Malleray - Tél: 032 492 1722 - Fax: 032 492 1721
Natel: 079 740 8270 / info@menuiseriesprunger.ch / www.menuiseriesprunger.ch

PAYOT cosmétiques

Journée de découverte et de conseils

Jeudi 26 avril 2018

DROGUERIE DE 
L'ORVAL - 2735 BEVILARD

TEL. 032 492 34 92 - FAX 032 492 34 75

www.droguerieorval.ch



IEDERHAUSER

BUREAU D'INGENIEURS SA

Rue Aimé-Charpilloz 6a • 2735 Bévillard

Tél. 032 492 22 32 • Fax 032 492 17 76 • pan-sa@bluewin.ch

INTERIEUR
CREATION

E. Wenger - 2735 Bévillard

Tél.+fax: 032 492 16 07

E-mail: wenger@interieurcreation.ch

www.interieurcreation.ch

meublé ▲ tapis ▲ parquet ▲ rideaux ▲ literie

Rte Principale 19
2735 Bévillard
032 492 21 49
info@institut-anthea.ch

icoone

1190 MICROSTIMULATIONS QUI REDÉFINISSENT VOTRE BEAUTÉ

L'APPAREIL DERNIÈRE GÉNÉRATION DE LUTTE CONTRE LA
CELLULITE, TRAITE ET RAFFERMIT LES AMAS GRAISSEUX

Méthode innovante et révolutionnaire dans le palpé roulé

Programme de 5 séances - la 6^{ème} séance offerte
Valable avril et mai 2018

Massages thérapeutiques
reconnus ASCA/RME

Laissez les professionnels Icoone vous trouver
le programme le plus adapté à vos besoins...



GARAGE CARROSSERIE CYRIL FARINE MALLERAY

À VOTRE SERVICE DEPUIS 1971

TOUTES MARQUES

REDRESSAGE ALTERNATIF (GRÊLE)

VEHICULE DE REMPLACEMENT

REPLACEMENT DE PARE-BRISE

DEVIS SANS ENGAGEMENT

Rue du Lion d'Or 23 / 2735 Malleray / Tél. 032 492 20 26
Mobile 078 713 98 05 / garagefarine@sunrise.ch / www.garagefarine.ch

GERBER SA

Galvanoplastie

Chemin de Pontenet 1 • 2735 Malleray

Tél. 032 492 21 53 • Fax 032 492 29 94



★ LA CANTINITA ★

RESTO ★ PIZZERIA ★ BAR

LA CANTINITA

DAVID KREBS ET SALVA INGROSSO
RUE PRINCIPALE 19, BEVILARD

032 492 13 62

Nos spécialités du moment...

- Pizza Biancaneve au foie gras • Tartare de bœuf
- Burger du Léman avec sa tomme et sa fondue de poireau
- Crème brûlée maison à la vanille et sa glace au caramel beurre salé

Onze heureux gagnants!!!

Vendredi 2 février 2018 a été une fin de journée plus que gratifiante pour onze gagnants, tirés au sort lors du concours des chéquiers de décembre 2017. Ce sont plus de 500 chéquiers qui ont été déposés dans les urnes des membres UCAMB participants. Une participation en hausse depuis l'année dernière. L'UCAMB a organisé une cérémonie de remise des prix au restaurant La Cantinita de Bévillard pour les heureux

gagnants, et offert l'apéro bien garni et préparé par David et Salvatore, les patrons. Mireille Sammt, secrétaire UCAMB, a animé la cérémonie et remercié aussi toutes les personnes présentes pour leur fidélité et leur soutien au commerce local. La remise des bons d'une valeur totale de Fr. 1200.—, ainsi que les photos ont été réalisées par M^{mes} Brügger Ophélie et Ferreira Cristina, membres du comité UCAMB.



De gauche à droite, debout:

M^{mes} Véronique Gerber, Christine Germiquet, Viviane Monbaron, Ruth Evalet, Ruth Blanchard, Véronique Burkhalter, MM. Fabien Lienher & Roger Bigler.

Assises:

M^{mes} Henriette Weibel & Maria D'Addario.

Manque sur la photo:

M^{me} Françoise Wyss.

Liste des gagnants

1^{er} prix (bons d'achat UCAMB, valeur Fr. 300.—):
M^{me} Ruth Blanchard, Malleray

2^e & 3^e prix (bons d'achat UCAMB, valeur fr. 200.— chacun):
M^{mes} Véronique Burkhalter, Moutier & Christine Germiquet, Court

4^e & 5^e prix (bons d'achat UCAMB, valeur fr. 100.— chacun):
M^{mes} Viviane Monbaron, Bévillard & Henriette Weibel, Malleray

6^e au 11^e prix (bons d'achat UCAMB, valeur fr. 50.— chacun):
M. Fabien Lienher, Bévillard; M^{me} Véronique Gerber, Malleray; M^{me} Maria D'Addario, Bévillard; M. Roger Bigler, Bévillard; M^{me} Françoise Wyss, Malleray; M^{me} Ruth Evalet, Bévillard



Une belle tablée en attente de l'apéro.



Malleray
La Place

Le resto qui fait
qu'on se déplace!

Jean-Daniel et son team
Tél. 032 492 17 28

Visitez-nous

sur

www.ucamb.ch

et sur

facebook



Garage du Rallye

Rue Principale 8
2736 Sorvilier



Patrizio Maniaci • Réparations toutes marques • Tél.: 032 492 18 20
E-Mail: garage-rallye@bluewin.ch

LE PRINTEMPS ARRIVE ET LES NOUVEAUX MODÈLES SUZUKI aussi...

Venez découvrir les modèles spéciaux exclusifs SERGIO CELLANO
avec design raffiné et avantages clients attrayants



Profitez également de notre super offre de leasing SUZUKI





Devenez un héros local dès à présent

La voie est libre pour votre projet sur heroslocaux.ch

Le portail de dons de Raiffeisen pour les associations, les institutions et les personnes portant des projets d'utilité publique. Collectez facilement et gratuitement de l'argent, du matériel, bénéficiez d'interventions de bénévoles ou faites un don sur heroslocaux.ch

RAIFFEISEN heroslocaux.ch

Institut Cristal Beauté



Cristina Ferreira
Sous les Colons 2
2735 Malleray

tél: 078 617 73 39
tél: 032 492 13 78



OLIVEIRA Sàrl

maçonnerie | béton armé
carrelage | rénovation

Bureau 032 487 53 44 | E. Oliveira 078 710 62 95 | 2720 Tramelan
oliveira-construction.ch | H. Andrade 079 504 71 37 | 2733 Pontenet

HEIMANN
Architecte

HEIMANN OLIVIER Sà rl

2735 Malleray-Bévilard

Té 1.032 491 66 33 Fax 032 491 66 32

Natel 079 242 74 10 E-mail: heimann.olivier@bluwin.ch

LE NOUVEAU MITSUBISHI ECLIPSE CROSS

mitsubishi-motors.ch



dès CHF
23'999.-*

Essayez-le maintenant!
Chez votre concessionnaire Mitsubishi

 **alouettes**
AUTOMOBILES & CYCLES

5 ans de garantie 


MITSUBISHI MOTORS

* Eclipse Cross (Value) 1.5 l essence man. 163 ch, CHF 23'999.- | Illustration: Eclipse Cross (Style), 1.5 l essence man. 163 ch, CHF 28'659.- paquet design 1 & 2 et TVA incl., consommation norm. 6,6 l/100km, CO₂ 151 g/km, cat. G, émissions moyennes de CO₂ de toutes véhicules neufs vendus: 133 g/km.